

Home > Eras quan vei verdeiar

Eras quan vei verdeiar

- letto 2677 volte

Collazione

1	C Eras quan vey verdeyar E M R Ara can vey verdeyar Sg a f
2	C pratz e vergiers e boscatges E M R pratz e vergiers e boscatges, Sg a f
3	C vuelh un descort comensar E M R vuelh un descort comensar? Sg a f
4	C d'amor, per qu'ieu vauc aratges,? E M R d'amors, per qu'ieu vauc araties; Sg a f
5	C q'una dona·m sol amar,? E M R car ma dona·m sol ama,? Sg a f

6	<p>C mas camiatz l'es sos coratges? E M R mas camiat l'es sos coratges, Sg a f</p>
7	<p>C per qu'ieu fauc dezacordar? E M R per qu'ieu vuelh desacordar Sg a f</p>
8	<p>C los motz e.l sos e.ls linguatges.? E M R los motz e.ls sos e.ls linguaties. Sg a f</p>
9	<p>C Ieu suy selh que be non ayo? E M R E so sel que ben non aio Sg a f</p>
10	<p>C ni enqueras non l'averò,? E M R ni iamais non l'averò, Sg a f</p>
11	<p>C per abrilo ni per mayo,? E M R ni per abril ni per mayo, Sg a f</p>

12	<p>C si per mia donna non l'ò?</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R si per ma dona non l'ò;</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>
13	<p>C plus fresques que flors de glayo? (15)</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R pus fresca que flor de glayo,?</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>
14	<p>C e ia no m'en partirò.? (16)</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R per que no m'en partirò;</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>
15	<p>C et entendo son lenguaio? (13)</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R serto que en son languayo</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>
16	<p>C sa gran beutat dire no zo,? (14)</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R sa gran beutat dir no so.</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>
17	<p>C Belha doussa dama chera,?</p> <p>E</p> <p>M</p> <p>R Bela dossa mia chera,</p> <p>Sg</p> <p>a</p> <p>f</p>

18	<p>C a vos me rrant e m'autroy,? E M R a vos mi don e m'autroy; Sg a f</p>
19	<p>C ia n'avrai mes ioy?entera? E M R ie n'avrai mes ioy?entieira Sg a f</p>
20	<p>C si no vos ai e vos moy;? E M R si ie n'ay vos e vos moi. Sg a f</p>
21	<p>C molt estes mala guerreya? E M R mot estes mala guerreiya? Sg a f</p>
22	<p>C si ia muer per bon esfors? E M R si ie muer per bona foy; Sg a f</p>
23	<p>C e ia per nulha manera? E M R mais ia per nulha manieira Sg a f</p>

24	<p>C no.m partray de vostre los.? E M R no·m partrai de vostra loy. Sg a f</p>
25	<p>C Dauna, io me tenc a bos? E M R Dauna, io mi rent a bos, Sg a f</p>
26	<p>C quar eras mes bon e bere? E M R coar es la mas bon'e bera Sg a f</p>
27	<p>C anc se es guallard?e pros,? E M R co anc fos, e gard'e pros, Sg a f</p>
28	<p>C ab que no.m fossetz tan fera,? E M R ab que no·m fossetz tan fera.? Sg a f</p>
29	<p>C moutz abetz beras faissos? E M R Mot abetz beras haisos Sg a f</p>

30	<p>C ab color fresqu?e novera,? E M R e coror fresqu?e noera. Sg a f</p>
31	<p>C vos m?abetz e sse.ps aguos? E M R bostes soy e si.bs agues Sg a f</p>
32	<p>C no.m sofranhera fiera.? E M R no.m sofranguera fiera. Sg a f</p>
33	<p>C Mas tant temo vostro plaito,? E M R Car temo vostre pleydo, Sg a f</p>
34	<p>C todo'n soy escarmentado,? E M R todo.n soy escarmentado. Sg a f</p>
35	<p>C per vos ai pena e maltreyto? E M R Per vos ay pen?e maltraito Sg a f</p>

36	<p>C e mei corpo lazerado;? E M R e mon corpo latzerado: Sg a f</p>
37	<p>C la nueyt quan soy en mey leito,? E M R la nuev, can iatz e mo leito, Sg a f</p>
38	<p>C soy mocha ves resperado,? E M R sos mochas fes e pessado; Sg a f</p>
39	<p>C pro vos cre e non proferto? E M R e car non clamey profeito Sg a f</p>
40	<p>C falhit soy en mey cuidado? / mais que falhir non cuydeyo.? E M R falhit ay e mon caidado. Sg a f</p>
41	<p>C Belhs cavaliers, tant es cars?? E M R Bels cavayers, tant es cars Sg a f</p>

42	<p>C lo vostr'onratz senhoratges? E M R vostre ricx senhoraties Sg a f</p>	
43	<p>C que quada iorno m'esglayo;? E M R que cada iornno m'esglayo. Sg a f</p>	
44	<p>C ho, me lasso, que farò? E M R Oy me lasso que farò? Sg a f</p>	
45	<p>C si seli que g?ey plus chera? E M R Se seley que g?eym pus chiera Sg a f</p>	
46	<p>C me tua no fai porquoy?? E M R me tua, no say per coy? Sg a f</p>	
47	<p>C Ma dauna, fe que dey bos? E M R Ma dauna, fe que dey bos Sg a f</p>	

48	C ni peu cap sanhta Quitera? E M R ni pel cap santa Kiteyra, Sg a f	
49	C mon corasso m'avetz trayto? E M R mon corasso m'avetz trayto Sg a f	
50	C e mout gen favlan furdado.? E M R e mot gen favlan forn furtado. Sg a f	
	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	
	C E M R Sg a f	

	C E M R Sg a f	
--	----------------------------------	--

- letto 2717 volte

Tradizione manoscritta

- letto 1276 volte

CANZONIERE C

- letto 832 volte







Riproduzione fotografica



- letto 1429 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/C1RbVad.png</p>	<p>Eras ?quan uey uerdeyar . pratz e uergiers e bos- catges . uuelh un descort comensar . damor per q(ui)eu uauc aratges . quana donam sol amar . mas cam iatz les sos coratges . per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz el sos els languatges .</p>
---	--

<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq2.png</p> 	<p>I eu suy selh que be non ayo . ni enqueras non lauro . per a brilo ni per mayo . si per mia do- na non lo . (et) entendo son lengua- io . sagan beutat dire nozo . pl(us) fresques que flors de glayo . e ia no men partiro .</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq3.png</p> 	<p>Belha doussa dama chera . a uo(s) merrant e mautroy . ia naurai mes ioyentera . si no uos ai e uos moy . molt estes mala guer- reya . si ia muer per bon esfors . e ia per nulha manera . nom par- tray de uostre los .</p>
<p>Image not found Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq4.png https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq5.png</p>  	<p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r eras mes bone bere . ancse es. guallarde pros . ab que nom. fossetz tan fera . moutz abetz beras faissos . ab color fresque nouera . uos mabetz esseps a guos . nom sofranhera fiera .</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq6.png</p> 	<p>Mas tant temo uostro plaito . todon soy escarmentado . p(er) uos ai penae maltreyto . e mei corpo lazerado . la nueyt quan soy en mey leito . soy mocha ues res- perato . pro uos cre e non pro- ferto . falhit soy en mey cuidado . mais que falhir non cuydeyo .</p>
<p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/RbVaq.png</p> 	<p>Belhs caualiers tant es cars . lo uostronratz senhoratges . que quada iorno mesglayo . ho me lasso que faro . si seli que gey plus chera . me tua no sai por q(uo)y . ma dauna feque dey bos . ni peu cap sanhta quitera . mon coras- so mauetz trayto . e mout gen faulan furdado.</p>

- letto 2375 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

--	--

<p>Eras ?quan uey uerdeyar . pratz e uergiers e bos- catges . uuelh un descort comensar . damor per q(ui)eu uauc aratges . quana donam sol amar . mas cam iatz les sos coratges . per q(ui)eu fauc dezacordar . los motz el sos els languatges .</p>	<p>Eras quan vey verdeyar pratz e vergiers e boscatges vuelh un descort comensar d'amor, per qu?ieu vauc aratges, q?una dona.m sol amar, mas camiatz l?es sos coratges per qu?ieu fauc dezacordar los motz e.l sos e.ls languatges.</p>
<p>I eu suy selh que be non ayo . ni enqueras non lauero . per a brilo ni per mayo . si per mia do- na non lo . (et) entendo son lingua- io . sagram beutat dire nozo . pl(us) fresques que flors de glayo . e ia no men partiro .</p>	<p>Ieu suy selh que be non ayo ni enqueras non l?averò, per abrilo ni per mayo, si per mia donna non l?ò et entendo son linguaio sa gran beutat dire no zo, plus fresqu?es que flors de glayo e ia no m?en partirò.</p>
<p>Belha doussa dama chera . a uo(s) merrant e mautroy . ia naurai mes ioyentera . si no uos ai e uos moy . molt estes mala guer- reya . si ia muer per bon esfors . e ia per nulha manera . nom par- tray de uostre los .</p>	<p>Belha doussa dama chera, a vos me rrant e m?autroy, ia n?avrai mes ioy?entera si no vos ai e vos moy; molt estes mala guerreya si ia muer per bon esfors e ia per nulha manera no.m partray de vostre los.</p>
<p>Dauna io me tenc a bos . q(ua)r eras mes bone bere . ancse es. guallarde pros . ab que nom. fossetz tan fera . moutz abetz beras faissos . ab color fresque nouera . uos mabetz esseps a guos . nom sofranhera fiera .</p>	<p>Dauna, io me tenc a bos quar eras mes bon e bere anc se es guallard?e pros, ab que no.m fossetz tan fera, moutz abetz beras faissos ab color fresqu?e novera, vos m?abetz e sse.ps aguos no.m sofranhera fiera.</p>
<p>Mas tant temo uostro plaito . todon soy escarmentado . p(er) uos ai penae maltreyto . e mei corpo lazerado . la nueyt quan soy en mey leito . soy mocha ues res- perato . pro uos cre e non pro- ferto . falhit soy en mey cuidado . mais que falhir non cuydeyo .</p>	<p>Mas tant temo vostro plaito, todo'n soy escarmentado, per vos ai pena e maltreyto e mei corpo lazerado; la nueyt quan soy en mey leito, soy mocha ves resperado, pro vos cre e non proferto falhit soy en mey cuidado mais que falhir non cuydeyo.</p>

Belhs caualiers tant es cars . lo
 uostronratz senhoratges . que
 quada iorno mesglayo . ho me
 lasso que faro . si seli que gey
 plus chera . me tua no sai por q(uo)y .
 ma dauna feque dey bos . ni peu
 cap sanhta quitera . mon coras-
 so mauetz trayto . e mout gen
 faulan furdado.

Belhs cavaliers, tant es cars
 lo vostr'onratz senhoratges
 que quada iorno m'esglayo;
 ho, me lasso, que farò
 si seli que g'ey plus chera
 me tua no fai porquoy?
 Ma dauna, fe que dey bos
 ni peu cap sanhta Quitera
 mon corasso m'avetz trayto
 e mout gen favlan furdado.

- letto 2698 volte

CANZONIERE R

- letto 2054 volte

Ediizone diplomatica

- letto 2396 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A Ra can uey uerdeyar pratz e uergiers e boscatges.
 uuelh un descort comensar. damors p(er) quieu uauc araties
 car ma donam sol ama. mas camiat les sos coratges. p(er)
 quieu uuelh desacordar. los motz els sos els languaties.

Ara can vey verdeyar
 pratz e vergiers e boscatges,
 uuelh un descort comensar
 d'amors, per qu'ieu vauc araties;
 car ma dona·m sol ama,
 mas camiat l'es sos coratges,
 per qu'ieu uuelh desacordar
 los motz e·ls sos e·ls languaties.

E so sel q(ue) be(n) no(n) aio. ni iamaís no(n) lauero. ni
 p(er) abril ni p(er)
 mayo. si p(er) ma dona no(n) lo. pus fresca q(ue) flor de
 glayo. p(er) q(ue) no
 me(n) partiro. serto q(ue) e(n) so(n) le(n)guayo. sa gra(n)
 beutat dir no so.

E so sel que ben non aio
 ni iamaís non l'averò,
 ni per abril ni per mayo,
 si per ma dona non l'ò;
 pus fresca que flor de glayo,
 per que no m'en partirò;
 serto que en son languayo
 sa gran beutat dir no so.

<p>B ela dossamia chera. a uos mi don emautroy. ie naurai mes ioy entieira. si ie nay uos e uos moi. mot estes mala guerreiiyy[1]. si ie muer p(er) bona foy. mais ia p(er) nulh [2] manieira nom partrai de uostraloy.</p> <hr/> <p>[1] in interlinea si legge una lettera ?a? che potrebbe essere stata scritta dal copista per correggere la seconda ?y? [2] in interlinea si legge una lettera ?a? ?</p>	<p>Bela dossa mia chera, a vos mi don e m'autroy; ie n'avrai mes ioy?entieira si ie n'ay vos e vos moi. mot estes mala guerreiya si ie muer per bona foy; mais ia per nulha manieira no-m partrai de vostra loy.</p>
<p>D auna io mi rent a bos coar es la mas bone bera. co anc fos e ga[r]de pros. ab q(ue) no(m)[1] fossetz ta(n) fera. mot abetz beras haisos e coror fres q(ue) noera. bostes soy e sibs agues no(m)[2] sofranguera fiera</p> <hr/> <p>[1] alla fine della parola compare un segno riempitivo del titulus; tuttavia potrebbe essere interpretabile anche come una ?z? finale. [2] vedi sopra.</p>	<p>Dauna, io mi rent a bos, coar es la mas bon'e bera co anc fos, e gard'e pros, ab que no-m fossetz tan fera. Mot abetz beras haisos e coror fresqu?e noera. bostes soy e si·bs agues no-m sofranguera fiera.</p>
<p>C ar temo uostre pleydo. to do(n) soy escarmentado. p(er) uos ay pene maltrato. e mo(n)[1] corpo latzerado. la nueg can iatz e mo leito. sos mochasfes e pessado e car no(n) clamey pro feito. falhit ay e mo(n) caidado.</p> <hr/> <p>[1] incertezza nel trattino: stanghetta della y o titulus sopra la o ?</p>	<p>Car temo vostre pleydo, todo-n soy escarmentado. Per vos ay pen?e maltrato e mon corpo latzerado: la nueg, can iatz e mo leito, sos mochas fes e pessado; e car non clamey profeito falhit ay e mon caidado.</p>

<p>B els cauayers ta(n)tes cars uostre ricx senhoraties. q(ue) cada ior(n) nom esglayo. oy me lasso q(ue) faro. se seley q(ue) geym pus chiera. me tua no say p(er) coy. ma dauna fe q(ue) dey bos ni pel cap santa kiteyra mon corasso mauetz trayto. e [m]ot gen faula(n)[1]. forn fur tado.</p>	
<p>[1] c'è un titulus che sembra un apostrofo e potrebbe essere anche una correzione in interlinea</p>	<p>Bels cavayers, tant es cars vostre ricx senhoraties que cada iornno m'esglayo. Oy me lasso que farò? Se seley que g'eym pus chiera me tua, no say per coy? Ma dauna, fe que dey bos ni pel cap santa Kiteyra, mon corasso m'avetz trayto e mot gen favlan forn furtado.</p>

- letto 2392 volte